

I Am Very Happy to Receive Your Recent News (The Third Translation of Tcheonzamun 449th-464th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe Scolaire Iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 06.09.2021

Accepted: 13.10.2021

Published: 15.10.2021

Abstract: The present researchers translated twice this same poem (Tcheonzamun 449th-464th). The first interpret was done through Korean pronunciation, and the second translation through the meaning of Chinese characters. This third translation was also carried out through the meaning of Chinese characters. The difference between the second interpret and this third translation is if there is deletion of part(s) of Chinese character. On the third translation, this time, the present researchers tried to delete all possible part(s) from the original Chinese characters. With the remained part(s) the present researchers tried to translate Tcheonzamun 449th-464th.

Keywords: The third translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) 449th-464th, The difference between the second interpret and this third translation is if there is deletion of part(s) of Chinese character.

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) was utilized both by ancient Chinese people and by ancient Koreans for their children's education on Chinese characters. The present researchers studied on Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2017). And the present researchers translated twice this same poem (Tcheonzamun 449th-464th) (Park *et al.*, 2021 a; Park *et al.*, 2021 b). The first interpret was done through Korean pronunciation, and the second translation through the meaning of Chinese characters. This third translation was also carried out through the meaning of Chinese characters. The difference between the second interpret and this third translation is if there is deletion of part(s) of Chinese character. On the third translation, this time, the present researchers tried to delete all possible part(s) from the original Chinese characters. With the remained part(s) the present researchers tried to translate Tcheonzamun 449th-464th.

MATERIALS AND METHODS

The present researchers translated a Tcheonzamun(The thousand character essay) poem (449th-464th). This time, the present researchers tried to delete all possible part(s) from the original Chinese characters. With the remained part(s) the present researchers tried to translate Tcheonzamun 449th-464th.

RESULTS AND DISCUSSION

It was the response for an e-mail of Augustin, and this letter was arrived from France. Madame Francine Tenaillon(wife) and Professor Nicolas Tenaillon(husband) sent an e-mail letter to us, Regina and Augustin. They are our close friends. Kindly Francine and Nicolas gave Regina and Augustin a permission for utilization of this letter. The letter was written in French, and the content is as follows; "Francine had a cancer operation but she is good at present, Nicolas

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

will publish the book series about the life of Descartes, and each of their five children is very good.” The next is the original written in French.

Re: Chere Madame Francine Tenaillon et Cher Monsieur Nicolas Tenaillon,
2021-09-09 04:08

Sender

Francine Tenaillon

receiver

Regina and Augustin

Chère Regina, cher Augustin, je suis vraiment heureuse de recevoir de vos nouvelles car depuis que j'ai parlé à Rosa au mois de mai dernier, je cherchais désespérément à vous envoyer un courriel, mais je n'avais plus la bonne adresse dans mon nouvel ordinateur. Je ne suis pas très douée avec l'informatique.

Bien sûr que vous pouvez utiliser notre courriel et tous les autres échanges que nous avons eus par écrit.
C'est un honneur pour nous.

Il est grand temps que je vous dise tout d'abord un immense merci pour le geste d'amitié que vous avez eu et dont Rosa m'a parlé. Il est doux de savoir qu'à l'autre bout du continent, un homme juste et bon comme vous peut venir immédiatement et amicalement à notre secours. Merci !

Mais heureusement ici tout va bien et il est grand temps de vous donner de nos nouvelles. Mille excuses pour ce trop long silence.

En fait, peu après le mariage de Rosa, en février 2017, Francine a eu un petit cancer du sein et a subi une opération et de la radiothérapie.

Aujourd'hui, heureusement, sa santé se maintient.

Nous sommes ensuite partis en Italie pour rendre visite à la famille italienne de Francine, près de Naples, à Caserta.

Depuis septembre 2018, Francine a changé de travail et dirige un collège de 560 élèves âgés de 11 à 15 ans. Le collège est situé à côté de Valenciennes et elle doit donc faire tous les jours 104 kilomètres aller-retour.

Nicolas continue à enseigner en classes préparatoires au Lycée Saint Jean à Douai et à écrire des livres. En octobre prochain, une bande dessinée sur la vie de Descartes sera publiée.

Juliette, qui a 24 ans, poursuit ses études en Allemagne, à Stuttgart. Elle aimerait enseigner la musique et le français dans un lycée allemand.

Rosalie qui vient d'avoir 22 ans a réussi un concours très difficile en juillet 2019 et est rentrée à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon où elle fait des études pour devenir réalisatrice de cinéma.

Valentin a eu son baccalauréat pendant la pandémie COVID, en juillet 2020, et en 2020/2021 il a fait un service civique auprès de personnes âgées et a passé son permis de conduire. Il vient d'emménager à Bruxelles, en Belgique, où il commence trois années d'études pour devenir ingénieur du son.

Ferdinand est rentré cette année en Seconde, au lycée, et il adore le piano et le saxophone. Il mesure déjà 1m90 et est très sportif.

Marguerite va avoir 12 ans le 27 septembre, elle est en classe de 5ème et fait de la guitare, de la danse Hip Hop et prend des leçons de japonais par Skype avec notre amie Mamiko. Comme de nombreux adolescents français, elle adore la musique coréenne et rêve de visiter un jour la Corée.

Et vous ? Comment allez-vous ? Comment avez-vous traversé ces deux années rendues difficiles par ce méchant virus ?

Nous vous espérons en pleine forme et espérons aussi vous revoir bientôt.

Nous vous embrassons du fond du cœur et vous remercions encore mille fois pour votre fidèle amitié. Prenez bien soin de vous !

N'hésitez pas à nous faire signe si vous venez rendre visite à Rosa. Nous sommes très heureux de savoir que vous avez deux jolies petites filles !

Bien à vous,

Francine et Nicolas TENAILLON

This is the study on Tcheonzamun(The thousand character essay). The present researchers translated twice this same poem (Tcheonzamun 449th-464th) (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). And this is the third time interpret of the Tcheonzamun poem (449th-464th).

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters

449-452 Sa Yeon Seol Seog 사연설석 肆筵設席

Bamboo-seat part(筵) is equal to bamboo part(竹) and seat part(席). So, both bamboo seat part(筵) and bamboo (竹) seat (席) were deleted. As a consequence of these deletions, there is no remained part for banquet(筵) and for seat(席).

(deleted part(s)) () (竹筵) () (席)

remained part(s) 長聿 () 言八又 ()

translating order ② ① ④ ③

- ① With nothing() valuable someone wants to make
- ② A feast, it will be finished(聿) only with the long(長) conversation.
- ③ And again with nothing() valuable somebody wants to make
- ④ A feast, you will hear the same phrase(言) eight times(八) again(又).

453-456 Go Seul Tchi Saeng 고슬취생 鼓瑟吹笙

In a musical instrument(瑟) there are two king parts(王王). In the Korean flute(笙), there is a bamboo part(竹). The bamboo repeated two times of the mark similar to 'k'. As a result, the present researchers deleted two king parts(王王) and a bamboo part(竹).

(deleted part(s)) () (王王) () (竹)

remained part(s) 鼓必口欠生

translating order ② ① ④ ③

- ① What is essential(必)
- ② To do and to expand more and more(鼓)?
- ③ It is the next thing. Your wise and original wife who gives you the source of joyfulness(生),
- ④ She has to say freely(口) and she can do(欠) what she wants.

457-460 Seung Gye Nab Pye 승계납폐 陞階納陛

There is a hill part(𠂔; 阜) both in the ascendance(陞) and in the step(階). So the hill(𠂔 left side) parts were deleted from the ascendance(陞) and from the step(階). There is a comparing part(比) both in the step(階) and in the another species of step(陛). Therefore the comparing parts(比) were deleted from the step(階) and from the another

species of step(陞). There is a soil part(土) in the ascendance(陞) and in the another species of step(陞). So the soil parts(土) were deleted from the ascendance(陞) and from the another species of step(陞).

(deleted part(s)) (𠄎 土) (𠄎 比) () (比 土)

remained part(s) 升 白 納 𠄎

translating order ② ① ④ ③

- ① In order for the pure and wise and original wife(白) from his young age of the husband
- ② To be pride in front of her husband(升),
- ③ A favorable feeling for another woman(𠄎 ; 阜) except for his wife,
- ④ The husband must press such a feeling(納) because it is not good for his wife and for himself.

461-464 Byeon Zeon Eui Seong 변전의성 弃轉疑星

There is a twenty part(廿) in the hat(弃), and there is a mark part(マ) in the questioning(疑). So the twenty part(廿) was deleted from the hat(弃), and the mark part(マ) from the questioning(疑). There is a spoon part(匕) and a human-being part (亻) in the questioning(疑). And there is a sun part(日) in the star(星). If we add the spoon part(匕) and the human-being part (亻) into one letter, it will become similarly to the sun part(日). Therefore, the spoon part(匕) and the human-being part (亻) were deleted from the questioning(疑), the sun part(日) deleted from the star(星).

(deleted part(s)) (廿) () (マ 匕 亻) (日)

remained part(s) 𠄎 轉 大 疋 生

translating order ② ① ④ ③

- ① If the husband wants to be shaken(轉)
- ② Little(𠄎) in this world,
- ③ The husband must make his wife, the source of his joy(生),
- ④ To be happy(大) and to be joyful(疋) in the world.

My Lord Jesus Christ, Augustin thanks you so much!

You gave Augustin his wife Hyeonhi! Hyeonhi was and now is to Augustin the source of joy of this life in this world!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mr Jeongwoong Cho and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Anna-Maria from Italy and the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, J. A.(1), Kim, K.D.A., Kim, J. A.(2), Kim, S.T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5): 299-302.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). I Am Very Happy to Receive Your Recent News (The Third Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 365-368.